Porównanie tłumaczeń Rodzaju 12:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy nastał głód w tej ziemi, Abram zszedł\* do Egiptu, aby tam zatrzymać się (jako przychodzień), gdyż ciężki był głód w tej ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem w kraju nastał głód i Abram udał się do Egiptu. Postanowił zatrzymać się tam na pewien czas, ponieważ głód ten okazał się naprawdę dotkliwy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nastał głód na *tej* ziemi. Abram zstąpił więc do Egiptu, aby tam gościć; ciężki bowiem był głód na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A był głód w ziemi onej: przeto zstąpił Abram do Egiptu, aby tam był gościem do czasu, ciężki bowiem był głód w ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Stał się potym głód w ziemi i stąpił Abram do Egiptu, aby tam gościem był, ciężki bowiem był głód w ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy zaś nastał głód w owym kraju, Abram powędrował do Egiptu, aby tam przez pewien czas pozostać; był bowiem ciężki głód w Kanaanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kiedy zaś nastał głód w tym kraju, Abram udał się do Egiptu, aby się tam zatrzymać jako przybysz, gdyż w kraju był wielki głód. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy nastał głód w tym kraju, Abram udał się do Egiptu, aby tam zatrzymać się przez jakiś czas, bo w kraju panował wielki głód. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po pewnym czasie nastał głód w tym kraju. Wtedy Abram udał się do Egiptu i tam się osiedlił jako cudzoziemiec. W kraju Kanaan panował bowiem dotkliwy głód. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy nastał głód w tej krainie, powędrował Abram do Egiptu, aby tam gościć [jakiś czas]. (Tymczasem głód srożył się bardzo w tej krainie). |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | W ziemi był głód, więc Awram zszedł do Egiptu, aby tam mieszkać, bo głód w kraju był ciężki.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І був голод у землі, і пішов Аврам до Єгипту, щоб там жити, бо запанував голод на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale na ziemi nastał głód, więc Abram zszedł do Micraim, by tam pobyć, gdyż w kraju był ciężki głód. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ziemię tę nawiedziła klęska głodu i Abram powędrował do Egiptu, by tam przebywać jako przybysz, gdyż dotkliwa była klęska głodu w tej ziemi. |

1. 1) zszedł (jakby w dół); lub: udał się. [↑](#footnote-ref-2)